

# La lettre



Cher.e.s membres de la SIHFLES,

En ce début d'année 2025, nous vous adressons nos meilleurs vœux de réussite, d'inspiration et de partage au service de la langue française, de son histoire et de sa diffusion. Que cette année soit riche en découvertes et en échanges fructueux !

Toutefois, ce moment de renouveau est aussi empreint d'émotion, car la SIHFLES a perdu un Sihflésien de la première heure Willem Frijhoff (31 mai 1942-5 avril 2024). Son engagement indéfectible, son érudition et sa passion pour la langue française et son histoire ont marqué notre communauté. Nous lui rendons hommage avec la publication du numéro 70 de la revue Documents, afin de célébrer son apport inestimable à notre mission.

Malgré cette perte, notre association poursuit son engagement avec détermination. En 2025, la SIHFLES participe à l'organisation d'une Journée d'études internationale « Genesis of professions and language learning 16th – first half 19th c. » (Max Weber Network Eastern Europe German Historical Institute in Paris, Helsinki 15-16 mai, 2025) et au Colloque international inter-associations sur l'histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues « Se tourner vers le passé pour comprendre le présent. Explorer l'interaction entre les évolutions socio-culturelles et politiques et l'enseignement des langues » (Université de l'Insubrie, Côme, Italie, 5-7 juin 2025).

Nous comptons sur votre enthousiasme et votre participation pour faire de cette année une réussite collective.

Au plaisir de vous retrouver très bientôt lors d'une de nos manifestations,

Despina Provata, Présidente de l'association



## 2024 : La SIHFLES en résumé

Événements scientifiques de la  
SIHFLES

Langues coloniales, langues  
indigènes : quelle organisation du  
contact linguistique dans les  
écoles coloniales pour quels  
héritages post-coloniaux ? (1884-  
1998 / 2023), Paris, mai 2024

Pourquoi faire de l'histoire en  
didactique des langues et des  
cultures au XXI<sup>e</sup> siècle ?, Paris, mai  
2024

La phrase dans les grammaires  
scolaires françaises (1750-1950) :  
quelles descriptions pour quels  
enseignements (FLM et FLE) ?  
Mons, novembre 2024

SIHFLES

# La lettre

## Sommaire

Colloque et journée d'étude de la SIHFLES : p. 1 à 5

Colloque et journée d'étude autres : p. 6 à 15

Parutions scientifiques : p. 16 à 20

Soutenance de thèse : p. 21

# La lettre

## Rencontres scientifiques- en partenariat avec la SIHFLES

Langues coloniales, langues indigènes, quelle organisation du contact linguistique dans les écoles coloniales pour quels héritages post-coloniaux

Mai 2024, Sorbonne Nouvelle

Vendredi 24 mai

9h30-10h : Ouverture scientifique- Marc Debono (Dynadiv -Université de Tours - SIHFLES), Alice Burrows (Diltec -Sorbonne Nouvelle - SIHFLES), Emmanuelle Guerin (Diltec - Sorbonne Nouvelle) & Despina Provata (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes - SIHFLES).

10h- 11h15 : Conférence d'ouverture : Le français, une langue aux prises avec son histoire ?

Valérie Spaëth (DILTEC - Sorbonne Nouvelle)

- répondante Emmanuelle Guerin (DILTEC - Sorbonne Nouvelle) - (modératrice : Amélie Cellier, DILTEC - Sorbonne Nouvelle)

Session 1 : français et école coloniale (modération Thomas De Fornel, LACES - EDSP2 - Université de Bordeaux)

11h30-12h : N'enseignait-t-on que le français à l'école coloniale ? Gérard Vigner (Ministère de l'Education Nationale)

12h-12h30 : L'école des Pères Blancs au temps de la conquête coloniale en Kabylie (Algérie, 1892-1914) : prolégomènes sociolinguistiques, Véronique Miguel Addisu (Dylis - Université de Rouen Normandie)

Session 2 : les langues et les indépendances (modération Karima Gaci, Université de Leeds, Diltec - Université Sorbonne Nouvelle)

14h-14h30 : Français, arabe et langues berbères en Algérie de l'époque coloniale à aujourd'hui : politiques linguistiques et gestion des contacts de langues et des plurilinguismes, Claude Cortier (ICAR - ENS de Lyon)

14h30-15h : Paradoxe de la valeur de la langue arabe comme langue d'enseignement dans les écoles algériennes après l'indépendance, Edgard Sanza, Fanny Dauphin (UNIFA)

15h-15h30 : Liberal bracket in the colonial History : Kurdish language politics during the peace negotiation process in turkey (2009-2015), Demet Arpacik (Lehman College, Etats-Unis)

Session 3 : le français entre colonisation et décolonisation (modération Paola Gamboa, Diltec - Sorbonne Nouvelle)

15h45-16h15 : Colonisation - décolonisation : un regard critique sur les images dans les manuels de français pour les étrangers. Marie-Sophie Le Mounier (Diltec - Sorbonne Nouvelle)

16h15-16h45 : L'école calédonienne : enjeux d'un contact linguistique en contexte (dé)post-colonial, Coraline Pradeau (Dylis - Université de Rouen Normandie)

Samedi 25 mai

Session 1 : le français entre colonisation et décolonisation (modération Pierre Sallé, Dynadiv- Université de Tours)

9h30-10h : L'élaboration d'une francophonie de dialogue et ses enjeux géopolitiques dans l'ancien empire colonial français (années 1960), Antoine Vermauwet (ECP - Université Lumière Lyon 2)

# La lettre

10h-10h30 : L'école au Bénin : sanctuaire d'une idéologie langagière postcoloniale, Christel Troncy (Dylis - Université de Rouen Normandie)

10h45-12h : conférence : Salikoko Mufwene (University of Chicago - Collège de France) **La place du français en Afrique post-coloniale : la langue doit nourrir son homme** - répondant Jean-Louis Chiss (DILTEC - Sorbonne Nouvelle), (Modératrice : Marie-Sophie Le Mounier, DILTEC - Sorbonne Nouvelle)

12h-12h30 : Décoloniser le milieu scolaire francophone canadien : enjeux de réconciliation, Eva Lemaire (University of Alberta - Canada)

**Session 2 : idéologies linguistiques et colonisation(s)** (modération Antoine Vermauwt, ECP - Université Lumière Lyon 2)

14h-14h30 : Un pavé dans la mare de l'idéologie linguistique dominante au Chili (fin XIXe et débuts du XXe siècle) : Rudolf Lenz et la langue indigène (mapudungun), Javier Suso Lopez (Université de Granada, Espagne)

14h30-15h : L'école africaine : lieu d'injustice et/ou d'aliénation linguistique ? Regards croisés sur les politiques linguistiques scolaires au Ghana et au Togo, Koffi AGBEFLE (Académie Africaine de Recherches et d'Études Francophones, Togo)

15h-15h30 : Clôture du colloque : Gérard Vigner (Ministère de l'Éducation Nationale) - **L'école coloniale un tabou de la didactique des langues ? Analyse de trois jours de conférence**

# La lettre

## Rencontres scientifiques- en partenariat avec la SIHFLES

Pourquoi faire de l'histoire en didactique des langues et des cultures au  
XXI<sup>e</sup> siècle ?

Mai 2024, Sorbonne Nouvelle

Jeudi 23 mai

9h30-10h : Ouverture scientifique- Marc Debono (Dynadiv -Université de Tours -SIHFLES), Alice Burrows (Diltec - Sorbonne Nouvelle- SIHFLES), & Javier Suso Lopez (Université de Granada, Espagne- SIHFLES).

Session 1 : histoire et épistémologie en DDLC (modération Marc Debono)

10h-10h45 : Le spectre de la colonisation dans l'enseignement du français aux « analphabètes » en milieu pénitentiaire. L'épineuse question d'un corpus historicisé en didactique du FLE/FLS, Maël Meur (EMA, CY Cergy Paris Université)- répondante : Christel Troncy (Dylis - Université de Rouen Normandie)

10h45-11h30 : Diversité, inclusion : quelle place pour une épistémologie de la décolonialité dans la formation des enseignants des langues et des cultures ?

Paola Gamboa (Diltec - Sorbonne Nouvelle)- répondante : Véronique Castellotti (Dynadiv - Université de Tours)

12h-12h45 : Historiciser dans la perspective d'une recherche-action en didactique des langues : quelle fécondité de la démarche ? Pierre Sallé (Dynadiv - Université de Tours)- répondant :

Jean-Louis Chiss (Diltec - Sorbonne Nouvelle)

14h-14h45 : Qu'avons-nous appris en faisant de l'histoire ? Karima Gaci (Université de Leeds, Diltec - Université Sorbonne Nouvelle)- répondante : Emmanuelle Huver (Dynadiv - Université de Tours)

Session 2 : Histoire du FLE et de son enseignement (modération Alice Burrows)

14h45-15h30 : Adapter : maître-mot de la didactique du français langue étrangère (des années 1870 à nos jours), Antoine Vermawt (ECP - Université Lumière, Lyon 2) - répondant :

Henri Besse (ENS de Lyon)

15h30-16h15 : Approche historiographique de l'intercompréhension entre langues romanes : appréciation épistémologique, orientations didactiques, Thomas De Fornel (LACES - EDSP2 - Université de Bordeaux)- répondant : Gérard Vigner (Ministère de l'Education Nationale)

16h15-17h : L'histoire de l'enseignement du FLE dans les Pays-Bas anciens : sources, enjeux, perspectives, Elizaveta Zimont (Cirlep - Université de Reims) - répondant : Javier Suso Lopez (Université de Granada)

17h15-18h : Enseigner la phonétique du FLE : revoir les méthodes du passé pour les appliquer aujourd'hui, Daria Zalesskaya (Université de Lausanne)- répondante : Valérie Spaëth (Diltec - Sorbonne Nouvelle)

18h-18h45 : De la nécessité de l'histoire dans le domaine de l'évaluation : l'exemple du DELF, Alper ASLAN (Dynadiv - Université de Tours)- répondante : Coraline Pradeau (Dylis - Université de Rouen Normandie)

# La lettre

## Rencontres scientifiques- en partenariat avec la SIHFLES

La phrase dans les grammaires scolaires françaises (1750-1950) : quelles descriptions pour quels enseignements (FLM et FLE) ?

Novembre 2024, Sorbonne Nouvelle

Vendredi 15 novembre

9h00-9h45 : L'opposition a la première grammaire scolaire en France au XIXe siècle (1815-1855) – Bérengère Bouard (université de Lorraine, ATILF)

9h45-10h30 : Grammaire et enseignement de la langue maternelle en France au début du XXe siècle : la mise en parallèle de la phrase simple et de la phrase complexe – Aurelia Elalouf (université de Strasbourg / UR 1339 – LiLPa ; UMR 7597 HTL)

10h50-11h35 : Les constituants de la phrase dans les grammaires du français, du latin et du tchèque utilisées dans les lycées en Bohême entre 1868 et 1918 – Ondřej Pešek (université de Bohême du Sud, České Budějovice)

11h35-12h20 : Transferts de modèles, de la France métropolitaine vers les écoles coloniales : le cas de la phrase dans la série "Mamadou et Bineta" (1931-1939) à destination de l'Afrique occidentale et équatoriale française – Gerard Vigner (Sihfles/Education nationale)

13h45-14h30 : La phrase simple/complexe dans les grammaires scolaires de la première moitié du XXe siècle – Sophie Jollin-Bertocchi (université Paris-Saclay, Versailles St-Quentin-en-Yvelines)

14h30-15h15 : La notion de phrase dans le Nouveau traité d'analyse grammaticale et logique à l'usage de l'enseignement du second degré de Jean-Marie Prigent (Paris, 1940) : quels savoirs théoriques, quelles démarches didactiques ? – Marie- Madeleine Bertucci (CY Cergy Paris université – EA 7518 LT2D)

15h30-16h15 : La grammaire comme genre (auto-)critique : quelles possibilités d'innovation de la théorie de la "phrase" dans des manuels scolaires dans la Belgique indépendante et au début du XXe siècle ? – Irène-Marie Kalinowska (Haute Ecole Bruxelles-Brabant et université de Mons)

16h15-17h00 : La phrase, son analyse et sa ponctuation d'après la Syntaxe française de l'abbé Fabre (1787) – Michel Berré (université de Mons) et Sophie Piron (université du Québec a Montréal)

# La lettre

## Rencontres scientifiques- autres événements

### Thomas Dixon, 'From Passions to Emojis: Looking Back on Twenty Years in the History of Emotions'

Centre for the History of the Emotions, février 2024

Thomas Dixon fut l'un des membres fondateurs du Centre pour l'histoire des émotions de Queen Mary, et en fut le premier directeur de 2008 à 2017. Parmi ses ouvrages figurent "From Passions to Emotions" (2003), "Weeping Britannia" (2015) et "The History of Emotions: A Very Short Introduction" (2023). Thomas quitta QMUL en 2023 pour entamer une nouvelle carrière. Dans cette conférence, il revient sur son parcours en tant qu'historien des émotions, offrant des réflexions sur ses propres contributions aux histoires des passions, des larmes, de la colère, de l'amour, de l'amitié et des émotions des insectes - ainsi que sur les moyens par lesquels le Centre pour l'histoire des émotions de Queen Mary s'est connecté avec le monde extérieur grâce à ses productions audio, son travail avec les écoles et la "machine à émotions perdues". Enfin, Thomas discutera de la différence entre les passions et les emojis, de son importance et de ce que l'avenir pourrait réserver à l'histoire des émotions.

## Journée de réflexion sur les dictionnaires disciplinaires

ASDIFLE, avril 2024

9h30-9h45 Ouverture de la journée - Marion Tellier (Aix-Marseille Université, LPL, présidente de l'ASDIFLE) et Franck Desroches (directeur de l'Alliance Française de Paris)

9h45-10h15 Jean Pruvost (Professeur émérite, Université de Cergy-Pontoise) **les dictionnaires : des outils d'avenir et de longue histoire aux ressources insuffisamment connues**

10h15-10h40 Daniel Coste (Professeur honoraire, ENS de Lyon) **le Dictionnaire de didactique des langues**

10h40-11h05 Geneviève Zarate (Professeure émérite, INALCO) **le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme**

11h35-12h00 Yves Reuter (Professeur émérite, Université de Lille, Théodile-CIREL) **le Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques et Traité des didactiques**

12h00-12h25 Jacques Walter (Professeur émérite, Université de Lorraine, CREM) **le Publicationnaire**

14h00-14h20 Entretien avec Claude Cortier (ENS-Université Lyon, ICAR et LISODIP ENS Alger) **le Dictionnaire de Sciences du langage et didactique des langues** (coordination Ammouden M., Bektache, M., Université de Bejaia et Cortier C.)

14h20-14h40 Brahim Azaoui (Maitre de conférences, Université de Montpellier, LIRDEF) et Laura Abou Haidar (Professeure des universités, Université Grenoble Alpes, LIDILEM) **Enquête auprès d'utilisateurs de dictionnaires de didactique**

14h40-15h00 Emilie Perrichon (Professeure des universités, ULCO, UR HLLI) et Sabrina Royer (Maitresse de conférences, Université d'Avignon, UPR ICTT) **L'intelligence artificielle et la définition : exemples d'usages par des étudiants de Master FLE**

15h30-16h00 Etienne Quillot (Chef de la mission du développement et de l'enrichissement de la langue française à la DGLFLF) **Production de vocabulaires thématiques dans un cadre interministériel**

16h00-16h15 Entretien avec Anne-Lyse Dubois (Responsable pédagogie et projets numériques, Alliance Française Paris) **S'approprier la terminologie didactique en formation continue**

16h45-17h00 Clôture de la journée par Anthippi Potolia (Université Paris 8, SFL, vice-présidente de l'ASDIFLE)

# La lettre

## Rencontres scientifiques – autres événements

### Séminaire didactique des langues et diversité : Histoire et circulation des idées

Equipe Dynadiv, Université de Tours, avril 2024

Prendre l'altérité au sérieux en DDL : les notions de dé-post-colonialité comme occasion de continuer à creuser des réflexions plus générales en didactique.

14h-15h15 : Eva Lemaire, Professeure associée à la Faculté Saint-Jean (éducation) et professeure adjointe au département Educational Policy Studies de la faculté d'éducation de l'Alberta (Canada) – Réflexions sur l'éveil aux langues dans le contexte de la réconciliation avec les peuples autochtones au Canada.

15h30-16h45 : Thomas Veret, Maître de conférences, Université de Rouen, Dylis

Atelier d'écriture scientifique en contexte post-colonial : réflexions théoriques et propositions didactiques.

### Translanguaging in the 13th Century: John of Garland's Dictionarius in Brugge

Helsinki Society for Historical Lexicography, mai 2024

Heather Pagan, University of Westminster, Annina Seiler, University of Zurich, Christine Wallis, University of Sheffield, University of Manchester

Le Dictionarius de John of Garland, une œuvre lexicographique latine du XIII<sup>e</sup> siècle, nous est parvenue à travers au moins 33 copies manuscrites disséminées en Angleterre et sur le continent. Conçu à l'origine comme un outil d'enseignement du latin par le biais du français, les copies ultérieures de l'œuvre, circulant en Angleterre, dans le nord de la France et les Pays-Bas, ont attiré des gloses en moyen anglais, en ancien français et dans d'autres langues, offrant des aperçus sur le processus d'enseignement des langues ainsi que sur les communautés textuelles d'apprentissage des langues. Le texte guide l'étudiant à travers Paris, visitant de nombreuses boutiques et autres lieux comme prétexte pour fournir à l'apprenant un éventail de vocabulaire quotidien. Chaque section est en outre complétée par un commentaire, fournissant des informations grammaticales supplémentaires ainsi que des traductions de termes clés en français. Une copie du XIII<sup>e</sup> siècle, conservée à la bibliothèque publique de Bruges, MS 536, élimine le commentaire au profit d'une stratégie différente. Ce manuscrit propose un texte sans commentaire, favorisant des gloses interlinéaires étendues en latin, moyen français et moyen anglais. Le manuscrit, produit pour un public anglais, offre un aperçu unique de l'apprentissage des langues médiévales et des contacts linguistiques. Sur la base d'une analyse des fonctions des gloses en différentes langues, nous soutenons que le translanguaging est une stratégie didactique clé employée par Garland et, en particulier, dans la copie transmise dans le manuscrit de Bruges, MS 536.

## Rencontres scientifiques- autres événements

### Writing German Colonial History Today. Renewed Issues and Perspectives

CIERA (Centre Interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne), Paris mai 2024

#### Jeudi 23 Mai

9.00 Welcome and Introduction Delphine Froment (CRULH), Mathias Hack (Univ. Leipzig), Robert Heinze (DHIP), Tobias Wagemann (ENS)

9.30 Panel 1 **The Transimperial Dimensions of German Colonialism**, Benedict Oldfield (Uppsala Univ.), **Indians and German Colonialism in East Africa**, Willeke Sandler (Loyola Univ. Maryland), **«The War Was a Great Link». Interwar Tanganyika as Transimperial Space**

13.30 Panel 2 **The Agency of Indigenous Actors and German Colonial Rule**, Sabine Hanke (Univ. Tübingen), **Feathers from Paradise. Indigenous Perspectives on Hunting Birds of Paradise in German New Guinea, c. 1880s–1920s**, Jourdain Tiendjo Nouwezem (Univ. Douala), **Indigenous People in the Process of Urbanisation in Cameroon During the German Period. The Case of Douala**, Kodzo Abotsi (Univ. Lomé), **Writing German Colonial History in Togo Based on the Writings of the Colonized. The Case of Petitions and Newspaper Articles (1902–1914)**

18.00 Roundtable **German Colonialism from Both Sides of the Rhine – Historical Transfers, Historiographical Dialogue**, Discussants: Nina Kleinöder (Univ. Bamberg), Christine de Gemeaux (Univ. Tours), Catherine Repussard (Univ. Strasbourg) and Matthew Fitzpatrick (Flinders univ., Adelaide)

#### Vendredi 24 mai

9.30 Panel 3 **The Chronological and Geographical Limits of the German Empire**, Katherine Arnold (LMU Munich), **Natural History Collecting as a Tool for Interpreting German Pre-Colonial Entanglements**, Paul Csillag (EUI Florence), **Crusade Romanticism – Friedrich III's Orientreise as an Indicator of Imperial Intentions**, Clara Torrão Busin (EHESS), **From a Line on the Map to a Border Corridor to the Front. Spatial and Social Impacts of Border Drawing in the Kionga Region (Northern Mozambique)**

13.30 Panel 4 **Economy and Labour**, Esther Joselyne Tonye (Univ. Douala) and Léopold Sédar Edong (Univ. Dschang), **Heritage, Memory, and German Colonial History in Cameroon. Between Appropriation and Rejection? The Example of the German Bridge over the Sanaga and the Njock Railways Tunnels in the Collective Memory of the Bassa People**, Edith Nadège Tchuenmogne (Univ. Dschang), **German Postcolonial Period in the Southern Cameroons. The Impact of the Return of the Germans to Economic Life**, Tomas Bartoletti (ETH Zürich), **Colonial Beetles in German Samoa. Economic Entomology and the Ecological Crisis in the Coconut Plantations**

16.00 Panel 5 **Postcolonial Germany and Postcolonial Worlds**, Clémence Andreys (Univ. Franche-Comté), **Building a New Culture of Remembrance of German Colonization. The Works of Museums and Citizen Groups**, Jana Otto (Univ. Hannover), **Exhibiting or Concealing the Colonial Past? – The Family Archive, Postcolonial Memory, and Material Culture in Germany**, Derrick Dang (Univ. Ebolowa), **Germany in the Cameroonian Tourist Space from 1896 to 1987. Construction of Tourism Infrastructure, Tourist Germanophobia and Promotion of the Cameroon Destination**

# La lettre

## Rencontres scientifiques- autres événements

### English Language and Nationalism Through the Ages

London College & Università degli Studi di Milano

Organisé par : Simon Coffey, King's College London et Giovanni Iamartino, Università degli Studi di Milano

Dans ce séminaire, nous proposons un examen diachronique de la relation entre langue, pouvoir et nation. Chacune des études présentées problématise l'utilisation idéologique ou la promotion de l'anglais – c'est-à-dire l'anglais en tant que tel, ou certaines variétés d'anglais – au service des fins nationalistes, quelle que soit leur définition. Pour déconstruire les motivations idéologiques stimulant sa promulgation, il est utile de retracer la constitution historique de l'anglais à travers différents domaines d'utilisation. De langue commune à norme élevée, l'anglais a été soutenu par des revendications controversées, parfois paradoxales, quant à ses qualités linguistiques intrinsèques, servant invariablement des intérêts politico-culturels, et inévitablement exclusifs, par l'octroi de prestige.

Simon Coffey (King's College London)

« Que la grammaire ne refuse pas notre langue anglaise ». Le nationalisme linguistique dans l'Angleterre du début de l'époque moderne

L'humanisme de la Renaissance du XVI<sup>e</sup> siècle a entraîné des changements psychologiques profonds dans la perception des langues vernaculaires, devenues des symboles importants de la nation. Mais les langues européennes n'étaient pas égales. En Angleterre, nouvellement isolée du continent sur les plans politique et diplomatique, l'imposition de l'anglais comme langue d'État et de l'Église visait à renforcer l'unité et l'identité insulaires. L'anglais, cependant, contrairement à sa position actuelle, n'avait aucune valeur internationale dans l'Europe du début de l'époque moderne; comme l'a remarqué John Florio, il "vous servira bien en Angleterre, mais au-delà de Douvres, il ne vaut rien". Dans cet article, je soutiens que la construction durable d'un bon anglais, qualifié de « simple » et « viril » anglo-saxon, trouve ses origines dans cette période de nationalisme linguistique affirmé, se différenciant consciemment des langues latines « fleuries », dont l'influence sur l'anglais était tournée en dérision comme étant insincère et pompeuse. Après avoir présenté un peu de contexte, je cite le poète de la mi-Tudor George Gascoigne (*Certayne Notes of Instruction...*, 1575; *The Steel Glas*, 1576) et des contemporains plus tardifs (Chapman, Daniel, Shakespeare) pour soutenir que l'anglais, conscient de ses racines mixtes, exaltait une forme pure, fièrement monosyllabique, dépourvue de duplicité rhétorique et de la complexité du « français lissé » (Tomkis, 1607, p. 19).

# La lettre

Sibilla Siano (Università degli Studi di Padova)

« *Linguam Anglicam [...] Omnino de Terra Delere Proponit* » : Langue et Nation dans l'Angleterre du début du XIVe siècle

Dans l'une de ses convocations de 1295, Édouard Ier rapporta avec inquiétude la menace d'une invasion française imminente. Il ajouta à son alarme que Philippe IV s'était engagé dans la tâche odieuse d'éradiquer la langue anglaise de la surface de la terre. Pour que la propagande d'Édouard Ier soit efficace, gens et lingua devaient alors être perçus comme des synonymes : la destruction de la langue correspondant à celle de la nation. Pourtant, l'identification de la langue avec le pays n'était certainement pas sans précédent. Elle semble déjà bien établie au siècle précédent, comme Gérald de Galles décrit le peuple gallois comme « des hommes de langue galloise ». Pendant la Première Guerre d'Indépendance écossaise, il est rapporté que William Wallace épargnait uniquement ceux qui ne pouvaient pas parler anglais, utilisant ainsi la langue comme marque de distinction nationale. Depuis que les guerres contre les pays voisins avaient déjà révélé tout le potentiel des spéculations linguistiques pour la propagande politique, il n'est pas surprenant que le Manuscrit d'Auchinleck, une collection du début du XIVe siècle imprégnée de sentiments nationalistes, soit presque entièrement rédigé en moyen anglais. De manière significative, dans cette collection, l'anglais n'apparaît pas simplement comme le moyen par lequel les histoires de saints, de héros et de rois sont transmises, mais plutôt comme un sujet pertinent en soi. L'Angleterre avait enfin trouvé la langue la plus inclusive et la plus appropriée pour louer leur longue tradition héroïque nationale. Cet article vise donc à analyser la position linguistique du Manuscrit d'Auchinleck à la lumière de sa pertinence.

Mirosława Podhajecka (Université d'Opole)

Les danseuses de l'Orient sous la perspective (post)coloniale

Le Oxford English Dictionary (ci-après, le OED) vise à décrire le développement diachronique du vocabulaire anglais. Les éditeurs traitent de diverses questions lexicales, sémantiques et étymologiques, y compris ce que l'on peut appeler des domaines culturellement sensibles. L'hégémonie de l'Empire britannique, par exemple, a entraîné un certain nombre d'emprunts aux langues vernaculaires locales, dont certains ont été façonnés par des stéréotypes occidentaux. Conformément à la théorie postcoloniale, les emprunts lexicaux devraient être traités de manière impartiale. Cependant, étant donné que les sources à partir desquelles les éditeurs sélectionnent les citations à intégrer dans le dictionnaire ont été produites par des colons britanniques blancs, on peut se demander s'il est possible de se débarrasser de l'empreinte coloniale. Cet article est une étude de cas. Il se concentre sur le traitement d'un groupe de mots-clés dans le OED associés à la danse orientale : (2) bayadère, devadasi, Mahari et nautch girl en Inde, ainsi que (2) almeh, ghazeeyeh, Ouled Nail et belly dancer en Égypte. Les deux contextes indiquent des distinctions idéologiques entre la « civilisation » du monde occidental et la « barbarie » de l'Orient. Il est soutenu que les lexicographes historiques devraient non seulement être sensibilisés aux nuances culturelles, mais aussi être responsables de garantir la « historicité » du dictionnaire. Cela inclut, entre autres, l'ajout de termes (par exemple tawaifs et awálim) nécessaires pour construire une structure de référencement croisé efficace, fournir une définition pour chaque mot-clé et enrichir les entrées avec des notes socio-historiques informatives.

# La lettre

Oliver Currie (Université de Ljubljana)

## L'idéologie d'une nation-une langue et sa contestation après l'union de l'Angleterre et du Pays de Galles (1536)

L'Acte d'Union de 1536 formalisa l'annexion du Pays de Galles par l'Angleterre, intégrant pleinement le Pays de Galles au royaume d'Angleterre et établissant l'uniformité juridique et administrative. Initialement, au moins, l'union politique semblait également présager une uniformité linguistique basée sur une idéologie présumée d'une nation-une langue : l'anglais devint la seule langue de la loi et de l'administration. Cependant, une loi du parlement anglais de 1563 imposa la traduction de la Bible en gallois et l'utilisation du gallois dans les services de l'Église d'Angleterre dans les paroisses de langue galloise, autorisant ainsi la diversité linguistique vernaculaire en matière de religion, alors qu'elle était interdite ailleurs dans la vie publique officielle.

Cet article explore les attitudes envers l'uniformité linguistique vernaculaire dans les discours idéologiques linguistiques des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles au Pays de Galles, où l'on voit à la fois une acceptation manifeste de l'uniformité linguistique et au moins une contestation tacite de celle-ci. William Salesbury – qui publia également le premier dictionnaire bilingue gallois-anglais pour aider les Gallois à apprendre l'anglais (Salesbury 1547) – ainsi que William Morgan et John Penry, par exemple, reconnaissaient le désir d'une langue unique, l'anglais, pour un royaume unifié, tout en soulignant la nécessité pour les Gallois de pouvoir accéder à la parole de Dieu dans leur langue maternelle jusqu'à ce qu'ils puissent acquérir l'anglais (Jones 1970 : 33-40). Richard Davies (1967 [1567]), quant à lui, souligne l'importance de la langue galloise pour l'identité nationale galloise et sa centralité dans la culture spirituelle galloise. John Davies (1968 [1621]) va plus loin et invoque l'histoire biblique et classique pour plaider en faveur de la diversité linguistique, qu'il considère comme une création divine à la suite de la confusion des langues à la tour de Babel – le gallois étant l'une des langues originales – et même l'empire romain n'a pas réussi à atteindre une uniformité linguistique.

### Références

- Davies, John. 1968 [1621]. *Antiquae Linguae Britannicae Rudimenta* 1621. Menston: The Scholar Press Limited.
- Davies, Richard. 1967 [1567]. *Testament Newydd* 1567. In Garfield H. Hughes (ed.): *Rhagymadroddion 1547–1659*, 17–43. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- Jones, R. Brinley. 1970. *The Old British Tongue. The Vernacular in Wales 1540–1640*. Cardiff: Avalon Books.
- Salesbury, William. 1547. *A dictionary in Englyshe and Welshe moche necessary to all suche Welshemen as wil spedly learne the englyshe to[n]gue thought vnto the kynges maiestie very mete to be sette forthe to the vse of his graces subiectes in Wales: wherevnto is p[re]fixed a litle treatyse of the englyshe pronu[n]ciacion of the letters*.

# La lettre

Giulia Rovelli (Université de Bergame)

## « Le problème du bilinguisme ». Nationalisme et question linguistique au Canada (1791-1899)

Bien que l'anglais et le français aient désormais un statut égal au Canada, le bilinguisme et la question linguistique en général ont été à l'origine de débats animés dans l'histoire du pays, qui, depuis le traité de Paris de 1763, a été caractérisé par la coexistence étroite de deux régions profondément différentes, l'une principalement francophone et catholique romaine, l'autre anglophone et protestante. Bien que les bases du bilinguisme actuel aient été implicitement posées par l'Acte constitutionnel de 1791 et la Loi constitutionnelle de 1867, c'est la langue anglaise et le modèle britannique qui ont continué à être promus comme la langue du gouvernement, et ce n'est qu'en 1969 que l'anglais et le français ont tous deux reçu un statut officiel. De plus, à la fin du XIXe et au début du XXe siècle, un certain nombre de lois à travers le Canada ont effectivement restreint l'éducation en langue française et l'utilisation du français lui-même en dehors du Québec (Cooper 2002). Les médias populaires ayant toujours joué un rôle important dans la représentation, la formation et l'orientation de l'opinion publique, cet article vise à examiner, selon la méthodologie de l'analyse du discours historique (Brinton 2001), la mesure dans laquelle la question linguistique a émergé dans certains des périodiques anglophones les plus significatifs publiés au Canada aux XVIIIe et XIXe siècles, et, plus précisément, comment la relation entre la langue et la nation a été encadrée et discutée dans ces publications. Étant donné qu'à cette époque, les périodiques et, en particulier, les magazines, émergeaient comme le média national (Sutherland 1989 : 15), l'analyse devrait fournir un aperçu intéressant des opinions populaires concernant la question linguistique au Canada et son lien avec le sentiment national en développement.

## Références

- Brinton, L. J. 2001. "Historical Discourse Analysis". In D. Schiffrin, D. Tannen and H.E. Hamilton (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden and Oxford: Blackwell, pp. 138-160.
- Cooper, C. 2022. "Bilingualism". In *The Canadian Encyclopedia*. Available at: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/bilingualism> (Accessed: January 2024).
- Sutherland, F. 1989. *The Monthly Epic. A History of Canadian Magazines 1789-1989*. Markham: Fitzhenry and Whiteside.

# La lettre

## Rencontres scientifiques- autres événements

### AILA History of Language Learning and Teaching Research Network (HoLLTnet)

Symposium, AILA2024, août 2024

Présidé par Rachel Mairs et Richard Smith

#### Colonialisme et histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues

Quel rôle l'enseignement et l'apprentissage des langues ont-ils joué dans les aventures coloniales européennes en Amérique, en Afrique, en Asie et en Océanie, ou dans d'autres cas de colonialisme? Dans quelle mesure les colonisateurs et les colonisés ont-ils appris les langues les uns des autres, par quels moyens et dans quels contextes? De quelles manières la « maîtrise » des langues indigènes par les colonisateurs est-elle liée à la volonté de « maîtriser » les peuples et les ressources en général? Et dans quelle mesure, où et pourquoi certaines langues ont-elles été favorisées éducativement, apprises de manière informelle ou ont-elles été interdites et/ou diabolisées dans les contextes coloniaux?

Un grand nombre de travaux antérieurs dans le domaine de l'histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues ont eu un biais eurocentrique et relativement introspectif (McLelland & Smith, 2018 : 11), bien que certaines publications récentes aient commencé à contrer ce biais (par exemple, Savatovsky et al., 2023; Irving, Mairs et Sanchez-Summer, à paraître). En conséquence, une aspiration majeure et en développement du réseau de recherche AILA sur l'histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues (HoLLTnet) est d'encourager le développement de la recherche sur les traditions de l'apprentissage et de l'enseignement des langues au-delà de l'Europe, sur les rencontres coloniales impliquant l'apprentissage et l'enseignement des langues, et sur les biais coloniaux dans l'historiographie de l'apprentissage et de l'enseignement des langues.

À la suite d'un précédent symposium HoLLTnet d'une journée sur le « Contact colonial et l'histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues non européennes (fin du XVIIIe-milieu du XXe siècle) », le présent symposium adopte une perspective plus large, en prenant en compte la diffusion impériale de l'enseignement de l'anglais mais aussi l'apprentissage et l'enseignement colonial/postcolonial d'autres langues « européennes », y compris l'allemand et le russe. La juxtaposition de ces articles avec des contributions qui fournissent des aperçus sur la description, l'apprentissage et l'enseignement des langues « indigènes » par les missionnaires européens, les commerçants et les fonctionnaires permettra de créer de nouvelles connexions entre les chercheurs travaillant dans différentes traditions linguistiques, tandis que le développement interdisciplinaire et interculturel ainsi que plurilingue de la recherche en histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues est encore favorisé par la manière dont le symposium rassemble des chercheurs en études de manuels, en histoire culturelle, en linguistique appliquée, en études religieuses et en sociolinguistique de divers pays, y compris la Chine, l'Allemagne, l'Inde, la Malaisie, la Pologne et le Royaume-Uni. Dans ce symposium, trois articles se concentrant sur les matériaux d'apprentissage et les sources documentaires (« Partie I ») seront suivis de quatre articles se concentrant principalement sur le choix de la langue et la politique éducative et linguistique (« Partie II »).

# La lettre

## Rencontres scientifiques- autres événements

### The Past, Present, and Future of Language: Learning in Italy and Great Britain

Pembroke College, University of Oxford, novembre 2024

Organisateurs : Guido Bonsaver (University of Oxford) and Alessandro Carlucci (University of Bergen and University of Oxford)

10.00 Giovanni Iamartino (University of Milan, Co-convenor of [HOLLT.net](https://www.hollt.net)), 'The known, the unknown, and the unknowable (?) in the history of Italian language learning and teaching in Britain'

#### 11.00-13.00 Session 1

Michele Piscitelli (University of Oxford), 'A World of Words before John Florio: Italian language-learning in pre-Elizabethan Tudor England (1509-1558)'

Andrea Del Cornò (The London Library and University of Oxford), 'Educating Italians in 19-th century London: The Scuola Italiana Gratuita of Hatton Garden, 1841-[1860]'

Emanuela Tenca (University of Milan), 'Learning to speak English in the early 20th century: How was pronunciation taught in materials for Italian learners?'

Francesca Magnabosco (University of Oxford), "Quel suo immaginoso angloligure" (Gianni Clerici, Alassio 1939): The British colony in Alassio in the early 20th century'

Monica Barni (Sapienza, University of Rome), 'Ricognizione diacronica della presenza e dell'insegnamento della lingua italiana in Gran Bretagna: motivazioni, obiettivi e impatto per le politiche linguistiche ed educative'

#### 15.00-16.30 Session 2

Francesca Branciarri (Università per Stranieri di Siena), 'La diffusione dell'italiano in Gran Bretagna. Sfide e opportunità delle nuove migrazioni'

Vincenza Minutella (University of Turin), 'Using audiovisual texts and audiovisual translation in Italian and English language learning: A journey across time and space'

Stefania Taviano (University of Messina and President of Treali Onlus), 'Learning social inclusion through English'

Neil Kenny (University of Oxford and British Academy), 'Italian and other languages in UK education today'

17.30-18.30 Roundtable with Laura Pinnavaia (University of Milan) and Peter Langdale (Former Head of Italian at North London Collegiate School, Webmanager of [Teach Italian](https://www.teachitalian.com))

# La lettre

## Rencontres scientifiques- autres événements

### Histoire et linguistique

Université de Tours, novembre 2024

9h30 Richard Faure et Ulrike Krampfl - Introduction

10h Valérie Spaëth (U. Sorbonne-Nouvelle/DILTEC) - Didactique des langues et histoire : quelles fenêtres, quelles portes ? L'exemple de CLIODIFLE

11h Vladislav Rjéoutski (Institut historique allemand de Paris) - Entre macro- et micro-approches en histoire des langues en diplomatie à l'époque moderne : une base de documents sur les pratiques linguistiques des diplomates européens au XVIIIe siècle

11h35 Matthew McDonald (EHESS) - La langue : une nouvelle catégorie pour écrire l'histoire transnationale

14h Chloé Tardivel (Ecole française de Rome) - Les recherches genre et langage du côté de l'histoire : un chantier en cours

14h35 Peter Nahon (CNRS-Centre de musique baroque de Versailles) - Quelques apports de l'histoire et de ses sciences auxiliaires à la détermination des faits de langue

15h30 Iris Eshkol-Taravella (UMR MoDyCo, U. Paris-Nanterre) et Olivier Ratouis (UMR LAVUE, U. Paris-Nanterre) Ville et langage : saisir la dynamique urbaine

### Les élèves de l'école de la République issus de l'immigration

### Discours et pratiques pédagogiques et didactiques (XIXe-XXe siècles)

Université d'Artois, novembre 2024

Cette journée d'étude artésienne propose d'interroger la « réalité » et l'imaginaire des apprentissages cognitifs et éducatifs des élèves issus de familles immigrées construits par l'École de la République française depuis la fin du XIXe siècle. Cette réflexion dans la longue durée croisera les débats politiques noués autour de l'immigration en France à travers le discours assimilationniste de la fin du XIXe siècle, l'accent porté sur le relativisme culturel et le droit à la différence dans les années 1970-1980, le souci de l'intégration et la faveur accordée à l'interculturalisme dans les années 1980 et le thème de la discrimination mis à l'honneur à la fin des années 1990. L'attention portée à la problématique du genre, les controverses récentes sur l'intersectionnalité et la référence aux mémoires coloniales et postcoloniales pourront apporter un éclairage utile à compréhension des inégalités scolaires entre élèves français et élèves étrangers ou d'origine étrangère.

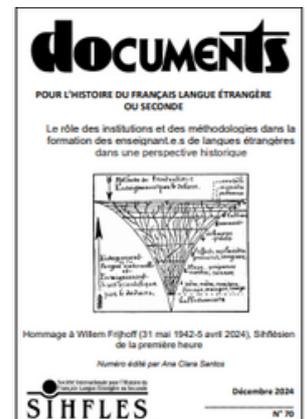
# La lettre

## Parutions scientifiques

### Le rôle des institutions et des méthodologies dans la formation des enseignants de langues étrangères dans une perspective historique

Documents n° 70, 2024, Sous la direction de Ana Clara Santos

#### SOMMAIRE



Marie-Christine Kok Escalle [Hommage à Willem Frijhoff \(31 mai 1942-5 avril 2024\), Sihflésien de la première heure](#) [Texte intégral]

Une approche historique de l'usage de la langue ... Points et contrepoints d'un savant historien des mentalités, Ana Clara Santos [Introduction](#) [Texte intégral]

Quelle histoire des méthodologies pour la formation des enseignant.e.s de FLE/FLS ? Jean-Louis Chiss [Qu'apporte à la didactique des langues l'histoire des méthodologies et des institutions ?](#) [Texte intégral]

Fabrice Barthélémy

Louis Marchand (1875-1948) : [pédagogue précurseur ?](#) [Texte intégral] Louis Marchand (1875-1948): a pioneering pedagogue?

Marcus Reinfried, [La formation des professeurs en français langue étrangère au XIXe siècle en Allemagne](#) [Texte intégral]

Javier Suso López, [La formation des \(futurs\) professeurs de FLE en Espagne dans la première moitié du XXe siècle](#) [Texte intégral]

Monica Barsi, [Des études universitaires à l'enseignement du français en Italie dans les années 1950](#) [Texte intégral]

Antoine Vermauw, [Un enjeu d'influence : contrôler la qualité et les méthodes de l'enseignement du français à l'étranger \(années 1950-1960\)](#) [Texte intégral]

Valérie Lambert, [De l'élève non francophone au plurilinguisme de l'allophone : circulaires ministérielles et formation des enseignants de français langue seconde \(FLS\) dans le système scolaire français](#) [Texte intégral]

Konstantina Pliaka, [Le rôle du milieu associatif dans la formation des enseignants grecs de français langue étrangère : le cas de l'Association des professeurs de français de formation universitaire \(1975-2010\)](#) [Texte intégral]

Lectures

o Gérard Vigner, [Jean-Luc Le Cam & Erwan Le Pipec dir. \(2024\). L'École et les langues dans les espaces en situation de partage linguistique – Approche historique](#) [Texte intégral]

o Antoine Vermauw, [Guillaume Frantzwa \(2023\). L'image de la puissance : la diplomatie culturelle de la France au XXe siècle](#) [Texte intégral]

Thèses

Alper Aslan, [La certification DELF au défi de la diversité : histoire, représentations, enjeux](#) [Texte intégral]

Thomas de Fornel, [De l'intercompréhension entre langues romanes : sources, tensions et variations épistémologiques](#) [Texte intégral]

Karima Gaci, [Archéologie et architecture d'une pédagogie : le verbe dans les grammaires du français publiées en Angleterre entre 1750 et 1880](#) [Texte intégral]

Elizaveta Zimont, [La lexicographie bilingue français-néerlandais et néerlandais-français \(1527-1656\) : étude de métalexigraphie historique](#) [Texte intégral]

# La lettre

## Parutions scientifiques

### Introduction à l'histoire des langues en Algérie

Chachou Ibtissem

Dans cet essai consacré à l'histoire des langues en Algérie, l'auteure a adopté une approche relevant de la sociolinguistique historique pour mettre en exergue les différents facteurs externes qui ont déterminé la configuration sociolinguistique actuelle de la région. Du libyque, entre 9000 et 8000 avant le temps présent, au 4ème siècle av. J-C., à l'arabe hilalien, entre le 11ème et le 13ème siècles, en passant par le punique, le latin africain, le turc, la lingua franca, le sabir, etc., le regard diachronique a été nécessaire pour contribuer à dissiper la part du mythe dans le compte rendu de l'évolution des langues et pour parer aux tentatives de révisionnisme linguistique. En effet, l'approche historique permet de déterminer l'antériorité des langues dans les limites des traces dont le linguiste dispose. A travers l'exploitation de sources et de témoignages historiques, l'ouvrage se propose de contribuer à documenter et à comprendre la formation, l'évolution et l'interpénétration des langues en présence dans le pays.

### L'école et les langues dans les espaces en situation de partage linguistique

Jean-Luc Le Cam, Erwan Le Pipec

Il y a moins d'un siècle, l'école de la République confrontait les enfants des régions non francophones à une langue totalement différente de leur parler ordinaire qu'elle refoulait de la classe et même des récréations. On a souvent interprété cette situation comme une dépossession culturelle, produit du jacobinisme centralisateur et facteur du déclin des langues minoritaires en France. Quel rôle l'école, ou ses substituts, joue-t-elle sur le destin des langues dans ces situations de partage linguistique ? Partant du cas breton, ce livre entend élargir le regard sur cette question dans l'espace et dans le temps en convoquant l'histoire de l'éducation, l'histoire culturelle, la sociolinguistique et les études des langues minoritaires. De l'empire carolingien aux écoles basques et bretonnes contemporaines, de l'éducation des princes italiens de la Renaissance à celle de la noblesse russe du XVIIIe siècle, en passant par le recrutement de gouvernantes et précepteurs étrangers dans les maisons bourgeoises, de l'empire du latin enseigné en immersion, à l'émergence du vernaculaire dans l'enseignement secondaire, de la politique unificatrice de la Réforme allemande à la variété linguistique tchèque et aux situations frontalières ou coloniales, des enquêtes du Second Empire sur les patois à celles sur les préférences linguistiques des élèves kabyles, ce livre fait un large tour d'horizon permettant de repenser à nouveau frais une problématique complexe dans une dimension comparative et historique. Et d'imaginer peut-être d'autres combinaisons possibles et des rendez-vous manqués...

# La lettre

## Parutions scientifiques

### Le Droit de croire, La France et ses minorités religieuses, XVIe–XXIe siècle

Patrick Cabanel

Longtemps, la France s'est voulue « toute catholique ». Pourtant, de manière comme irrésistible, et malgré des retours en arrière, elle a peu à peu appris à additionner les religions : deux au XVIe siècle, au moins trois à la fin du XVIIIe, puis quatre au XIXe, grâce à l'Algérie coloniale, et huit ou neuf désormais.

À l'heure où les religions et la religiosité occupent les débats, Patrick Cabanel revient sur l'histoire longue et douloureuse de la construction du pluralisme religieux en France. L'auteur se montre attentif, autant que possible, aux jeux de références, d'affinités et d'échos qui ont fait que l'on a pu parler de juifs ou de musulmans sans qu'ils fussent présents sur le sol national, évoquer les morisques pour mieux traiter des huguenots, et mobiliser, tout au long de cette histoire, une série de fantômes, qu'il s'agisse des morts (cathares et vaudois), de fictions complotistes (tel le jansénisme calvinisant) ou, plus récemment, de « sectes ».

Cet ouvrage donne l'occasion de réfléchir à la manière dont les minorités religieuses, islam compris, ont construit leur difficile destin en France, et dont le pays a façonné sa propre identité, entre fascination de l'unité, détestation de ses déchirures, puis gestion de la coexistence et du pluralisme.

### Historical and Sociolinguistic Approaches to French

Janice Carruthers, Mairi McLaughlin et Olivia Walsh

Historical and Sociolinguistic Approaches to French showcases the most innovative research being done today on both the history and the sociolinguistics of the French language. It foregrounds in particular current research at the intersection of these two fields in historical sociolinguistics, a field which has seen significant recent growth. The research in the volume is all strongly data-centred, drawing on a wide range of both well-established and innovative theoretical and methodological approaches in order to open up new perspectives on the study of the French language in the twenty-first century. Particular emphasis is placed on combining quantitative and qualitative approaches, on diversifying tools, methods, and objects of inquiry, and on adopting comparative and multilingual perspectives where these shed new light on important questions relating to French. The volume therefore not only highlights the current state of the field in French linguistics but also the new directions in which the field is heading.

# La lettre

## Parutions scientifiques

### Francophonie zwischen Nationalstaat, Imperium und internationaler Politik, 1860–1960

Silke Mende

Francophony became a political project in the last third of the 19th century, one that continued to operate until decolonization. The book examines the actors, ideas, and practices of language and language politics as a seismograph of French self-consciousness and as an instrument for maintaining politico-cultural order. This study focuses on the complex interplay between the French nation state, its empire, and international politics.

### Historia de la enseñanza y aprendizaje del español

Miguel Ángeles García Aranda, *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* N°21

Enseñanza y aprendizaje del español en las universidades japonesas Una perspectiva histórica, Yoshimi Hiroyasu

Los maestros contra la RAE. Obstáculos y enredos de la oficialización de la gramática escolar académica en España (1875-1900), Victoriano Gaviño Rodríguez

¿Qué textos escritos se usan en el ejercicio profesional de comercio exterior en China? Análisis de necesidades para la enseñanza-aprendizaje de ELE, Hong Zhai, Manuela Álvarez Álvarez

Enseñanza del español en la Rusia estalinista (1947-1955): análisis de los manuales para la escuela general Yuri Panchenko, María José García Folgado, Mara Fuertes Gutiérrez

La expresión oral y las modernas metodologías de enseñanza de idiomas Rafael Díez de la Cortina y el Cortinaphone, M.ª Ángeles García Aranda

Una historia de la enseñanza del español en los Estados Unidos, Jason Killam, Stephen Fafulas, Manuel Díaz-Campos

Las primeras ejemplificaciones en ELE Otra comparación entre las gramáticas anónimas de Lovaina, Francisco Escudero Paniagua

# La lettre

## Parutions scientifiques

### Paul Passy, un linguiste révolutionnaire

Jacques Durand et Chantal Lyche

Comment étudier les langues étrangères ? Comment mieux décrire les langues et représenter leur prononciation ? Comment enseigner l'orthographe et la réformer rationnellement en observant l'usage du français dans sa diversité ? Quelles sont les lois phonétiques qui sous-tendent l'évolution des langues ? Paul Passy (1859-1940) a répondu à ces questions et à d'autres tout en pilotant la création de l'alphabet phonétique international, actuellement le plus répandu dans le monde. Cet ouvrage démontre que, si son oeuvre a été minorée, c'est parce que Passy était un personnage haut en couleur et controversé. En retraçant sa vie dans son contexte historique et en explorant chacun de ses grands combats linguistiques, les auteurs offrent une introduction complète à son oeuvre démontrant combien ses messages restent d'actualité.

## Vidéo scientifiques

### Table-ronde discussion sur l'ouvrage de Claude Germain – Didactologie et didactique des langues – Deux disciplines distinctes

Organisée par David Bel

<https://www.youtube.com/watch?v=vmRSBawDQ44>

### Entretien avec les pédagogues des langues en Grande Bretagne

Cultnet: Intercultural Community for Researchers and Educators

<https://cultnetintercultural.wordpress.com/languagelives/>

# La lettre

## Soutenance de thèses

### Archéologie et Architecture d'une pédagogie : le verbe dans les grammaires du français publiées en Angleterre entre 1750 et 1880

Karima Gaci

Cette thèse s'inscrit dans le champ de l'histoire de la didactique du français langue étrangère en analysant le discours sur le verbe dans une sélection d'ouvrages de grammaire publiés en Angleterre entre 1750 et 1880. Notre intention est de proposer une vue d'ensemble de l'enseignement de la grammaire du français, et plus spécifiquement du verbe, dans une Angleterre qui fait face à des bouleversements sociaux et éducatifs de grande envergure. Ce contexte sous tension nous a amenée à nous questionner sur le discours grammatical des auteurs de manuels (qui étaient, dans leur grande majorité, des enseignants) et la manière dont ils s'y sont pris pour enseigner une catégorie que sa complexité morphosyntaxique rend rébarbative. Les imprimés étant les seules traces pédagogiques dont nous disposions, nous avons mené notre enquête en nous appuyant principalement sur vingt-six ouvrages, auxquels se sont ajoutées des références en amont et en aval. Il nous est ainsi apparu que l'intensification de l'enseignement-apprentissage, et donc de la production de manuels, n'étaient pas systématiquement synonymes d'innovation pédagogique. L'examen de la catégorie grammaticale du verbe, du point de vue de ses définitions, dénominations et traitements morphosyntaxiques, révèle quelques caractéristiques, certes fragiles, propres au contexte anglophone, mais qui demeurent trop étroitement tributaires du discours de référence en vigueur à cette époque.

Pour toute information à faire paraître, contactez Alice Burrows à l'adresse suivante :  
[alice-helene.burrows@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:alice-helene.burrows@sorbonne-nouvelle.fr)